

А. Латыголец

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ СЛЕНГА В АМЕРИКАНСКИХ ФИЛЬМАХ

Сленг в английском языке имеет собственную незаурядность и оригинальность. Он краток и выразителен. Особенно часто использует сленг молодежь, ведь с его помощью можно зашифровать свою речь так, чтобы ее смог понять определенный круг людей. Проблема перевода сленга являлась акту-

альной всегда. Разговорная речь постоянно подвергается изменениям, и это создает еще больше трудностей в переводе, не говоря уже об использовании новых незакрепленных слов.

На примере американского телесериала «Friends» мы рассмотрим специфику функционирования сленга в американском английском. Каждый эпизод сериала «Friends» дает возможность полностью окунуться в мир живой речи, как она есть. Рассмотрим несколько сленговых выражений. *Freak out*. Вообще слово *freak* обозначает ‘уродливый человек’ или тот, кто отличается от нормы в своем внешнем виде или поведении. Так, фразу *I like I really freaked out and that’s when it hit me: how much Barry looks like Mr. Potato Head*, где *freak out* следует переводить как *офигеть* или *обалдеть*, а в других случаях можно и как *выход из зоны комфорта*, или *быть в бешенстве*.

Невозможно не обратить внимание и на формулировку *live off somebody*, которая в сленге распознается как *быть на иждивении у кого-нибудь*: *Come on, Rachel, you can’t live off your parents* (Да ладно, Рейчел, ты не можешь жить на попечении своих родителей).

Следующее выражение *Buzz somebody in* для многих становится открытием в разговорном английском, так как дословно не имеет никакого смысла, но на самом деле употребляется в значении ‘впустить кого-нибудь в подъезд’ с помощью домофона.

Выражение *Are you nuts?* не стоит спешить переводить, ведь оно имеет более неожиданную расшифровку: *ты снятил?*. Благодаря этой фразе можно увидеть яркие эмоции героев сериала «Friends». Например, – *So you guys want me to take this back? – What? Are you nuts? We’ve got George Stephanopoulos’ pizza* (– Так вы хотите, чтобы я отнес это обратно? – Что? Ты снятил? У нас же пицца самого Стефанопулоса). Словосочетание *hit me*, которое дословно переводится как *пристрели меня*, во время застолья употребляется в смысле согласия выпить чего-нибудь крепкого и переводится *наливай мне*.

Таким образом, на основе этих примеров мы можем сделать вывод, что в большинстве случаев сленг выполняет экспрессивную функцию. Герои сериала использовали сленговые выражения, чтобы донести свою эмоцию как можно точнее и понятнее. Однако сленг также выполнял идентификационную функцию, позволяя идентифицировать представителей молодого поколения и представителей более зрелого возраста.